

考試期間送贈生果

Fresh Fruit for UC Students during Examination Period

書院學生飯堂於考試期間（2017年4月26日至5月13日）晚市時段，送贈新鮮生果給書院同學，為同學打氣，費用悉數由書院資助。

Sponsored by the College, the College Student Canteen will supply free fresh fruit to College students during the examination period from 26 April to 13 May 2017 in the evening time.



2016至2017年度邁進地球村系列外地交換獎學金

GOAL Programme Non-local Exchange Scholarships 2016-2017

邁進地球村系列外地交換獎學金現已開始接受申請。此獎項是由書院基金會撥款成立，協助有志往海外交流的聯合同學參與由書院或大學主辦的一年制或半年制海外交換計劃。每名獎項最高可達港幣一萬元。有興趣的同學請透過 <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=3078458> 申請，申請期為2017年4月5日至4月21日下午5時30分。有關詳情請參閱書院報告板、書院網頁或逕向書院學生輔導處查詢。

Applications are now invited for the GOAL Programme Non-local Exchange Scholarships. These scholarships, up to HK\$10,000 each, were established by the College Endowment Fund Committee to support undergraduate students of the College who are going to participate in one-year or half-year non-local exchange programmes organised by the Chinese University or by the College. Interested students please apply online at <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=3078458> during the period from 5 April to 5:30 pm of 21 April 2017. For further details, please refer to the announcements on the College notice-boards, the College website or enquire at the Dean of Students' Office.

書院岑才生網上海外學長計劃：2017-2018李國忠學年接受報名

Applications for the College Shum Choi Sang E-mentorship Programme: Year of Simon K C Lee 2017-2018

書院岑才生網上海外學長計劃：2017-2018李國忠學年，將於2017年4月10日開始接受報名。書院網上海外學長計劃的成立，是希望讓更多參加外地交換計劃的同學能夠透過與當地校友學長的聯繫，得到適時及有用的資訊，在文化和生活上更易投入和適應。此項計劃每年由七月開始，至翌年四月完結。歡迎已成功申請由學術交流處、所屬學系或書院舉辦的半期或全年海外交換計劃的聯合同學報名參加。有興趣參加書院網上海外學長計劃的同學請於2017年4月28日下午5時30分前透過 <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=3026890> 報名。如有查詢，請致電3943 7582或電郵至 poshanng@cuhk.edu.hk 與書院學生輔導處胡太或吳女士聯絡。

Applications for the College Shum Choi Sang E-mentorship Programme: Year of Simon K C Lee 2017-2018, will start on 10 April 2017. The aim of this Programme is to provide guidance and support to students studying abroad through the help of overseas mentors in the countries of their visits. This Programme will run from July to April in the following year. All College students who have been accepted for enrolment in a regular-term overseas exchange programme in 2017-2018 organized by the Office of Academic Links, or his/her academic departments or by the College are welcome to apply. Students interested in this Programme please register online at <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=3026890> before 5:30pm of 28 April 2017. For enquiries, please contact Mrs Joyce S P Wu or Miss Iris P S Ng of the College Dean of Students' Office at 3943 7582 or poshanng@cuhk.edu.hk.

書院學生會監議會消息

The College Student Union Council News

第五十五屆書院學生會監議會職員會已於3月1日正式就任，任期至2018年2月28日止，成員名單如下：

The newly appointed office-bearers of the Student Union Council assumed office on 1 March 2017. Their term will last until 28 February 2018. The new office-bearers of the Student Union Council are as follows:

主席 Chairman	溫健鈞（政政/三） Wan Kin-kwan (GPAD/3)	副主席 Vice-chairman	葛嘉亮（醫學/三） Kot Ka-leong (MEDU/3)
秘書 Secretary	何家偉（物理/二） Ho Ka-wai (PHYS/2)	總務 General Affairs Officer	楊鴻逸（護理/二） Yeung Hung-yat (NURS/2)

2016至2017年度第十二屆聯合書院院長盃 The 12th College Head's Cup 2016-2017

第十二屆聯合書院院長盃從水運會和陸運會作序幕後，隨後一連串的球類比賽於2017年1月開始舉行，並於3月完滿結束。這項大型運動比賽是聯合書院四個宿舍及兩個走讀生舍堂間之比賽，項目包括男子籃球、女子籃球、足球、排球、羽毛球、乒乓球和網球。經過多番熱烈的比賽後，今屆總冠軍再由恒生樓蟬聯，以六十分成功衛冕，湯若望宿舍以四十五分獲得亞軍，秉芬堂以四十三分獲得季軍。各項比賽成績如下：

Following the College Annual Swimming Gala and Athletic Meet, the 12th United College Cup ball games were held from January to March 2017. This large-scaled competition was competed among four student hostels and two non-residential halls. The competition events included Men's Basketball, Ladies' Basketball, Football, Volleyball, Badminton, Table Tennis and Tennis. After three months' exciting competitions, Hang Seng Hall won the overall champion again. They scored 60 points from nine events. The 1st runner-up was Adam Schall Residence scored 45 points and the 2nd runners-up was Ping Fan Hall scored 43 points. Results of the competition are as follows:

	湯若望宿舍 Adam Schall Residence	伯利衛宿舍 Bethlehem Hall	陳震夏宿舍 Chan Chun Ha Hostel	恒生樓 Hang Seng Hall	百全堂 Pak Chuen Hall	秉芬堂 Ping Fan Hall
水運會 Swimming Gala	10	5	4	8	6	4
陸運會 Athletic Meet	10	6	6	14	8	12
足球 Football	2	3	2	7	0	5
男籃 Men's Basketball	4	5	2	7	2	3
女籃 Ladies' Basketball	7	2	2	4	5	3
排球 Volleyball	5	2	2	7	4	3
羽毛球 Badminton	3	7	5	4	2	2
乒乓球 Table Tennis	2	2	5	4	3	7
網球 Tennis	2	7	3	5	2	4
總分 Total Mark	45	39	31	60	32	43



▲ 壓軸男子籃球比賽及頒獎（總冠軍——恒生樓）。
Final men's basketball game and prize presentation (overall champion – Hang Seng Hall).



▲ 網球比賽及頒獎。
Tennis game and prize presentation.

聯合繽紛樂活動 UC Bun Activities

書院學生會轄下的聯合繽紛樂籌委會於2017年3月舉辦了兩項活動，包括於3月23、24、27及28日在張祝珊師生康樂大樓的學生活動場地進行的室內隊制闖關遊戲《顛織時空》，及在3月29日舉行的壓軸戶外華年華會《顛得祭》，除了精彩表演及大型競技活動外，還有手工藝、食物等攤位。

The UC Bun Organising Committee, formed under the College Student Union, arranged two events in March 2017, including the indoor team adventure game, *Crazy Time and Space*, held on 23, 24, 27 and 28 March 2017 at the student activity venues of Cheung Chuk Shan Amenities Building; and the finale outdoor carnival, *Crazy Festival*, staged on 29 March 2017. Apart from performances and mass games, there were different food stalls and DIY products for sale.



▲ 聯合繽紛樂戶外嘉年華會《顛得祭》開幕禮。
Opening ceremony of the outdoor carnival, *Crazy Festival*.



▲ 聯合繽紛樂《顛得祭》活動多元化。
The different varieties of activities of *Crazy Festival* under UC Bun.

書院學生團體新任幹事茶聚 Tea Gathering for Student Organisations

書院為本年度學生團體新任幹事於3月24日安排了茶會，讓學生領袖互相認識並介紹重點活動。當天出席的團體代表包括學生會幹事會及監議會、六合堂、書院屬會及院系會共四十五人。書院代表包括院長余濟美教授、副院長兼通識教育主任李鴻基教授、副院長兼輔導長麥陳淑賢教授、副院長王香生教授、院務主任李雷寶玲女士及書院發展主任等。他們十分關心各團體的活動情況，並表達書院對各團體熱心服務同學的謝意。



The College hosted a tea reception for all newly formed executive committee members of student organisations on 24 March 2017. The purpose of the activity was to allow student leaders knowing each other and briefly introduce their key activities throughout the year. 45 student leaders attended the reception, including the College Student Union Executive Committee and Council, hostel residents' associations, non-residential halls, affiliated interest groups and departmental societies. College representatives included Professor Jimmy C M Yu, College Head; Professor Lee Hung-kay, Associate College Head and Dean of General Education; Professor Barley S Y Mak, Associate College Head and Dean of Students; Professor Stephen H S Wong, Associate College Head; Mrs Christina P L Li, College Secretary and the College Development Officers. They expressed concerns on the activities to be organised in the coming year, and the College's gratitude towards the executive committee members in serving their fellow students.

校友講座第二十三講 Alumni Talk – 23rd Talk

為增進同學與校友間的聯繫，由2005年起，書院與書院校友會合辦一系列的「聯合書院校友講座」，邀請在社會上各行各業有卓越成就的校友與在校的師弟姐妹們分享他們在事業上、人生旅途上的各種經歷與體會。校友講座以高桌晚宴形式舉行，讓聯合同學在輕鬆的環境下與主講校友嘉賓交流認識。校友講座的第二十三講於2017年3月3日晚上假聯合書院張祝珊師生康樂大樓三樓文怡閣舉行，書院邀請得1979年畢業主修企業管理的鄧厚江校友（中）擔任主講嘉賓，以「逆向思維」為講題，與聯合同學分享他的心得。



From 2005, the College and the Alumni Association have jointly organised a series of alumni talks for students. Distinguished alumni from all walks of life are invited to share with fellow students on their career and life experiences. The Alumni Talk is organised in the format of high table dinner, providing students and alumni a relaxing atmosphere for learning and communication. The 23rd Alumni Talk was held on 3 March 2017 at the Staff Common Room, 3/F, Cheung Chuk Shan Amenities Building, United College. The guest speaker, Mr Tang How-kong (centre), shared with UC students on the topic "Up-side-down Thinking". Mr Tang is a 1979 United College alumnus, majoring in General Business Management.

書法初階 Elementary Calligraphy

新一期「書法初階」已於2017年1月16日至3月13日舉行。活動由陳繼榮校友主持，並教導同學隸書書法的技巧。參加者反應熱烈。

Elementary Calligraphy was held during 16 January and 13 March 2017. The programme was hosted by alumnus Mr Chan Kai-wing. Technique on writing Chinese official script was introduced during the classes.



書院歌唱比賽 College Singing Contest

由書院學生會籌辦的2017年歌唱比賽「留聲」已於2017年3月2日假邵逸夫堂圓滿舉行，表演嘉賓為本地歌手黃淑蔓和陳柏宇。獨唱組冠軍為湯富兒（法律/一）；騎呢組的冠軍為秉芬堂「火芬風」。書院謹向各得獎者致以衷心祝賀。

The 2017 College Singing Contest – "Reminiscing", organised by the College Student Union, was held on 2 March 2017 at Sir Run Run Shaw Hall. Ms Feanna Wong and Mr Jason Chan were invited as performing guests. The championships went to Miss Fiona F Y Tong (LAWS/1); and Ping Fan Hall in the solo and Team categories respectively. Our heartfelt congratulations to all the award winners!



▲ 壓軸表演嘉賓陳柏宇將歌唱比賽的氣氛推至高峯。
The performance of Mr Jason Chan pushed the atmosphere of the Contest to the peak.

書院聚會——「認識及破譯甲骨文」

College Assembly – Comprehend and Interpret Oracle Bone Inscriptions

書院於2017年3月10日在鄭棟材樓C2講堂舉行書院聚會，邀得香港中文大學雅禮中國語文研習所高級講師謝春玲博士擔任演講嘉賓，講題為「認識及破譯甲骨文」。謝博士介紹甲骨文的源起和發現，以及一些破譯方法和過程，講解深入淺出。

A College Assembly was held on 10 March 2017 at Lecture Theatre C2, T C Cheng Building, with Dr Xie Chunling, Senior Lecturer at the Yale-China Chinese Language Centre, CUHK, delivered a talk on *Comprehend and Interpret Oracle Bone Inscriptions*. Dr Xie introduced the origin and discovery of oracle bone inscriptions, as well as the methods and ways of related comprehension.



湯若望宿舍高桌晚宴

Adam Schall Residence High Table Dinner

湯若望宿舍宿生會於2017年3月15日在文怡閣舉行一年一度的高桌晚宴。當晚邀請了聯合書院校友王良享先生（85/財務）擔任演講嘉賓。王先生現職星展（香港）財資市場部（大中華）董事總經理及星展銀行財資市場部高級副總裁，亦是香港財資市場公會會員事務委員會委員。他在晚宴上就是次高桌晚宴的主題——時間，與各位同學分享時間管理的心得，同學皆獲益良多。當晚有近一百位同學以及書院職員出席。



Residents' Association of Adam Schall Residence organised their annual High Table Dinner on 15 March 2017 at the College Staff Common Room. College alumnus, Mr Tommy Ong (85/FIN) was invited as the guest speaker. Mr Ong is the Managing Director, Head of Wealth Management Solutions, Treasury and Markets, (Greater China) of DBS Bank (Hong Kong) as well as a member of the Hong Kong Treasury Markets Association. Mr Ong shared his experience and wisdom on time management, echoing the theme of this year - *Time*. Participants gained new insights from his inspiring sharing. Around 100 students and College guests joined the event.

恒生樓高桌晚宴

Hang Seng Hall High Table Dinner

恒生樓宿生會於2017年3月20日在大學賓館舉辦一年一度的高桌晚宴，並邀請了足球評述員黃興桂先生擔任主講嘉賓，分享其足球評述生涯的趣事及對本地足球的看法。當晚有近百位同學出席。

The Hang Seng Hall Residents' Association organised their annual High Table Dinner on 20 March 2017 at the University Guest House. Mr Peter H K Wong, a football commentator, was invited as the speaker to share his experience in his career. Around 100 students and College staff attended the dinner.



伯利衡宿舍高桌晚宴

Bethlehem Hall High Table Dinner

伯利衡宿舍宿生會每年都會舉辦高桌晚宴，一方面為宿生提供參加正式社交晚宴的機會，讓來自不同文化背景的宿生聯誼及交換學習心得；另一方面透過與嘉賓分享人生閱歷，讓宿生有所啟發。今年伯利衡宿舍高桌晚宴已於2017年3月22日在大學賓館舉行，邀得B-Duck創辦人兼中大校友許夏林先生擔任主講嘉賓，並分享他的創業心得和建立自己品牌的精彩過程。



The Residents' Association of Bethlehem Hall organised their High Table Dinner every year to provide opportunities for fellow residents to meet new friends and learn from guest speakers. The Bethlehem Hall High Table Dinner was held on 22 March 2017 at the University Guest House. Mr Eddie H L Hui, the founder of B-Duck and an alumnus of CUHK, was invited as the speaker to share his experience on building up his own brand.

書院粵語辯論比賽 College Cantonese Debate Match

書院粵語辯論隊於 2017 年 3 月 3 日，邀得香港大學大學堂辯論隊在書院聚會中進行友誼辯論賽。當天的辯題為「命運計劃對人類發展利多於弊」，並由大律師陳文慧女士、香港中文大學中國語言及文學系講師梁德華博士及立法會議員楊岳橋先生擔任評判。經熱烈辯論，勝方為書院粵語辯論隊，書院謹致衷心祝賀。

The College Cantonese Debate Team has invited the University Hall Debate Team, HKU for a friendly match at the College Assembly on 3 March 2017. The motion was *Destiny Plan Has More Advantages Than Disadvantages for Human Development*, and the panel of judges included Ms Vivien M W Chan, Barrister; Dr Leung Tak-wah, Lecturer, Department of Chinese Language and Literature, CUHK and Hon Alvin N K Yeung, Legislative Council Member. The exciting debate ended with College Cantonese Debate Team being the winning team. Our warmest congratulations to the College Cantonese Debate Team!



▲ 香港大學大學堂辯論隊（正方）及聯合書院粵語辯論隊（反方）。
University Hall Debate Team, HKU (For) and United College Cantonese Debate Team, CUHK (Against).



▲ 大律師陳文慧女士（左）頒發獎予符香蕊同學（中國語文及文學/二；右）奪「最受歡迎辯論員」的獎項。
Presentation of the "Most Popular Debater" award to Miss Fu Heung-yui of United College (CHLL/2I right) (by Ms Vivien M W Chan, Barrister (left)).